

1 Джигме Лингпа. Тайный Путь на Славную Медноцветную Горю: Молитва Устремление

འོ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པུ་

ཨོ་ཨུ་རྩྱ་བཟླ་གུ་རུ་པམ་སྒྲི་རྩྱ་

OM A HUM BADDRA GURU PADME SIDDHI HUM

རང་བཞིན་ནམ་དག་སྒོ་བཤམ་གཉེན་མའི་སྦྱབས་པུ་

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྒྲོང་ལོངས་སྒྲིའི་རྩལ་པུ་

སྦྱལ་སྒྲིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཛད་བཀོད་པའི་ཆུ་པུ་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག་པུ་

Из изначального состояния естественной чистоты,
за проделами концепций,

Сияние Пустоты и Блаженства Самбогакаи лучится непрестанно.
Пребывая в измерении Нирманакаи, части нашего мира Саха,
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བོ་རྩེའི་གདན་པུ་

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས་པུ་

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ལབ་ལང་ཀའི་གླིང་པུ་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག་པུ་

Ваджрный трон, центр этого мира Джамбудвипы —
Место где Победители трех времен
поворачивают Колесо Дхармы.

К Северо-западу от него — Ланка Линг, земля Чамары,
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

བཀོད་པ་ལྷན་གྱི་ཅིན་ལི་ས་འཛིན་སྤྱོད་
ཅུ་བ་གདངས་ཅན་འཛིན་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་
སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྭ་གས་འཁོར་བསྐྱོར་
ཅེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྷའི་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Там раскинулся спонтанный ландшафт с горой в форме сердца,
Которая стоит на макушке коброобразного царя нагов.
Ее склоны заполнены бесформенными
даками и дакинями в момент Ганачакры,
Ее пик возвышается
над миром форм медитативного сосредоточения.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཅེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་
ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱགས་དབང་ཕྱེན་བེ་རྒྱལ་
རྒྱལ་ཕྱགས་པད་རག་བྱང་ཕྱགས་ཨིན་ཞི་
ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུའི་མདངས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

На вершине царя гор — дворец запредельный размерам,
Восточная сторона — алмаз, южная — цвета лазури,
Западная как рубин, северная — изумруд.
Он прозрачен как радуга,
неделимый на внешнее внутренне и срединное!
Да родимся мы на Славное Медноцветной Горе!

ལུས་སྐད་སྒྲ་ཆད་གྲོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འཁྱིལ་།
 འདོད་སྣམ་ཕ་གྲ་བྱ་བྱ་བྱ་ཕྱེད་དང་།
 ཤར་བྱ་མདའ་ཡབ་སྐོ་རྒྱ་ན་རྟ་བབས་ཅན་།
 ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲིག་བདེ་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི་།
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Коридоры, углы, парапеты — пульсируют в радужных очертаниях,
 Террасы, стены, портьеры — украшены подвесными стягами,
 Фонтаны, карнизы, двери и лестницы,
 Колесо Дхармы и Высший Зонт
 — все совершенно в символе и значении.
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དཔག་བསམ་སྒྲོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་ཕྱིའི་རྩེ་།
 རྟེན་མིང་སྐྱེད་སྒྲོངས་དྲི་བསུང་འཐུལ་བའི་ཁྲོད་།
 དང་སྟོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་བྱ་མ་རེ་།
 ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་དང་བདེ་སྒྲི་སྒྲིར་།
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Здесь есть исполняющие желанья деревья и реки нектара,
 Зеленые сладкие рощи с ароматом целебных растений,
 Где стаи птиц, роящиеся пчелы, видьядхары и риши
 Вибрируют звуками трех колесниц Дхармы и песен реализации.
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

པོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྷོ་བ་ལམ་
རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲིལ་ཉི་ཟླའི་སྤྲོད་པ་
བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲིལ་འབྱུང་
སྤྱོད་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཞུགས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱོད་བར་ཤོག་

В центре обширного и бескрайнего дворца,
На восьмигранной драгоценности, лотосе
и троне из дисков солнца и луны,
Падмакара естественно проявляется в единстве всех сугат,
Воплощение трёх кай — сияет в шатре радужного света.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་
སྤྲོད་ཉིད་སྤྲོད་རྒྱུ་ཤར་བའི་སྤྱོད་འབྱུང་ལས་
ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་
སྤྱོད་བཟེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེད་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱོད་བར་ཤོག་

Благодаря твоей глубокой и светоносной
мудрости великого блаженства,
Пустота предстает милосердием, и, в этом тайном проявлении,
Во все направления, в особенности, земли Тибета,
Мириады воплощений потоками струятся непрерывно.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

Справа простираются ряды Видьядхар Индии и Тибета,
Полностью проникнуты всеохватывающей
Ваджрной Игрой Светоносности,
Слева ряды пандит и риши Индии и Тибета,
Их голоса — звуки Дхармы:
учения, практики, восхваления переживаний и достижений.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

Вокруг них и посередине — Царь и свита двадцати пяти учеников,
Нирманакаи Тертонов и Владыки Сиддх,
Практикующие циклы девяти колесниц,
Сосредоточено ведущие йогическую жизнь
непоколебимой реализации.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱ་ཆད་བར་བྱམས་ཀྱན་
དཔའ་པོ་རྒྱུ་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས་
དོ་རྩེ་ལྷ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བྱར་གཡོ་
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་སྤྲིན་སྟོབ་པར་བྱེད་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Четыре направления, восемь промежуточных точек,
углы и внутренние галереи —
Все заполнено даками и дакинями, богами и богинями,
Они движутся как мираж, распевая ваджрные гимны в танце,
Распространяют облака внешних, внутренний и тайных подношений.
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྤྱི་འི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་
ཕྱག་ན་པར་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་
ཚོམ་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་
ནམ་རྟོག་བག་ཆགས་དག་གཏོན་ཐལ་བར་བྱེད་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Поверх безграничный дворец Самбогакаи, обитель красоты,
Где Падмапани, Владыка Мира, восседает,
Окруженный свитой, превосходящей воображение,
Без остатка разрушает отвлечения и привычные склонности,
врагов и дурное мышление,
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་༥
 གཞི་སྤང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀུན་རྩ་བ་ཟུང་༥
 སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྩེ་ཆོས་སྟོན་༥
 སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་༥
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྟེ་བར་ཤོག་༥

Еще выше, в радостной чистой земле Дхармакаи,
 Пребывает Самантабhadра, сущность мудрости: явление основы,
 Символически даруя учение Амитабхе,
 самопроявляющемуся ученику его осознания.
 Учитель и ученик равны в проявлении реализации и активности.
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

སྟོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞེ་༥
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཀུན་༥
 པོ་ཉར་མངགས་ནས་སུ་སྟེགས་དམ་སྟེ་འདུལ་༥
 དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་པོ་བརྩུང་༥
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྟེ་བར་ཤོག་༥

Возле четырех врат, где четыре короля следят за обетами,
 Восемь классов внешних, внутренних, тайных, богов и духов —
 Уполномоченные посланцы,
 покоряющие тиртиков и нарушителей Самаи,
 Океан связанных клятвой защитников
 бьют в победоносный барабан своего могущества.
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས་མེད་
ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་
ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲིན་དེའི་མཐུས་མེད་
རང་ལུས་མི་མཐེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་མེད་
རང་སྤྲང་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་ན་པར་ཤོག་མེད་

Благодаря ясному переживанию
чистой земли во всех подробностях,
И силе этого осознанного субъективного устремления,
На пути к нашей внешней цели — Славной Медноцветной Горе,
В этом самом теле, явлении нашего мира Саха,
Пусть все восприятие преобразуется здесь и сейчас
в Славную Медноцветную Гору!

ཁྱད་པར་བསྐྱེད་ཚྲགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་མེད་
རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྡེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མེད་
སྤྲིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིལ་པོ་བྲང་ཆེར་མེད་
ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྩལ་ཚྲགས་ནས་མེད་
རང་རིག་པ་དེ་འབྱུང་རྗེ་དང་མཐུལ་བར་ཤོག་མེད་

А затем, когда развяжутся узлы трех каналов и пяти чакр,
Через взаимозависимость глубоких фаз зарождения и завершения,
Совершенно овладев игрой самовозникшей мудрости,
В нашем сердечном центре —
великом дворце Славной Медноцветной Горы,
Да встретим мы Падмакару, наше собственное самоосознание!

ཆོགས་སྒྲིབ་མཐོང་སྒྲོམ་མི་སྒྲོབ་ལམ་ལཱ་ལྷན་སྤྲུལ་སྟེ།
 རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་བར་སྟེ།
 དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐོག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས་སྟེ།
 ལུང་པར་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་སྟེ།
 ཟུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས་སྟེ།
 བྱར་མེད་ལྷག་པའི་ངད་དུ་རྩོགས་ནས་ཀྱང་སྟེ།
 གཞི་དབྱིངས་པར་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་སྟེ།

Пять путей накопления, применения,
 видения, медитации и не-обучения,
 Уровни бхуми от "Высшей Блаженной Радости"
 до "Всепроникающей Светоносности",
 А затем два высших уровня Ваджраяны —
 В особенности светоносный путь Еще Лама,
 Чрезвычайный этап Великого Завершения.
 Да совершим мы их спонтанно и без усилий и
 Освободимся в пространство основы — Лотосовый Свет!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཆེན་མ་རྩོགས་ན་སྟེ།
 གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་སྟེ།
 རྣམ་ཞིག་འཆིབ་བཅན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་སྟེ།
 པར་འོད་པོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས་སྟེ།
 མངོན་སྲུང་ལག་པའི་ཁྱུ་རྩེ་ནས་བཟུང་ནས་སྟེ།
 མཁར་ཆེན་བཟུང་དང་གྲ་ཏ་རྒྱ་ཐ་ལྷར་སྟེ།
 བདག་ཀྱང་པར་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག་སྟེ།

Если же мы не сможем достичь полной силы реализации,
 Благодаря силе нашей горячей молитвы и устремления,
 Когда смерть со всей своей силой появится у нашего порога,
 Пусть изящно танцующие Дакини Падмы возьмут нас за руку,
 Так как они поступили с принцессой Карчен За и Гуна Натхой,
 И приведут нас в Чистую Землю Лотосового Света!

ཆོས་དབྱིངས་ནཱ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བླགས་རྩེ་ཡིས་།
བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།
འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Силой совершенно чистой истины Дхармадхату,
Посредством океана милосердия
Трёх Драгоценностей и Трёх Корней,
Да свершим мы все наши устремления как пожелали,
И станем проводниками для всех существ!

Перевел Намдак Тонпа в благоприятный день месяца Водяной Птицы года Деревянной
Овцы